

CD1

Ar vestrez klañv – La maîtresse malade

Marie TRIVIDIC (Mme PIRIOU) - Kaouenneg - (Caouënnec) - Enrollet e 1981 e Lannuon (enregistré à Lannion en 1981)

J'ai rencontré une seule fois Marie Piriou (née Trividic) au Foyer Dagorn à Lannion. Originnaire de Caouënnec, elle était née vers 1900. Outre cette très belle chanson d'amour, elle m'avait également chanté ce jour-là une version de «Louis ha Marivon», une chanson sur le départ de ces deux amoureux à la guerre.

Me 'moa bet ur wa-lenn, oa e - vel dre fen-tiz Da
 reiñ d'am mes - trez koant da la - kaat war he biz Da
 reiñ d'am mes - trez koant da la - kaat war he biz

Bremañ pa n'arrio Pask, tosteo da viz Mae
 Ar fleur er jardinoù a deuy da vezañ kaer

Ar fleur er jardinoù a deuy d'ober c'hwez vat
 Kalonig ma mestrez a ray meur a efed

Me am boa bet ur walenn, oa evel dre fentiz
 Da reiñ d'am mestrez koant da lakaat war he biz

Met aet eo gant un all a garan muioc'h eviti
 Dre ar volonteiz vat a deus diskwelet¹ din

Dre ar volonteiz vat a deus din diskwelet
 Ken n'on peza d'ober, hep monet d'he gwelet

Na c'h an c'hoazh ur veaj² betek ti ma mestrez
 Na pa gollfen ma foan, graet em eus alies

Na pa gollfen ma foan, alies am eus graet
 An dud a lâre din n'am boa amzer gollet.

«Bonjour deoc'h ma mestrez, bonjour deoc'h a lâran
 Klevet am boa lâret oac'h war ho kwele klañv !»

«Diwezhat ma servijer, diwezhat oc'h bremañ,
 Re am eus ho karet, se a zo kaoz mag on klañv !

Allas ma servijer, diwezhat oc'h manet
 Ma c'halonig en em c'hreiz a zo daou hanteret !

Allaz ma servijer, diwezhat oc'h bremañ
 Re am eus ho karet, se a zo kaoz mag on klañv !»

¹ diskwelet = diskouezet

² «ur veaj» est parfois employé pour «ur wech» dans le Trégor

*Maintenant quand Pâques arrivera, quand approchera le
 mois de Mai, les fleurs deviendront belles dans les jardins.*

*Les fleurs commenceront à sentir bon dans les jardins
 Le petit cœur de ma maîtresse fera beaucoup d'effêt.*

*J'ai reçu une bague, comme par feinte,
 Pour donner à ma belle amie et qu'elle la mette au doigt.*

*Mais la bague est portée par une autre que je lui préfère
 Parce qu'elle m'a montré de la bonne volonté.*

*Parce qu'elle m'a montré de la bonne volonté,
 Je ne sais que faire, sinon aller la voir.*

*Je vais une fois encore jusqu'à chez ma maîtresse
 Même si je perds ma peine, je l'ai souvent perdue.*

*Même si je perds ma peine, je l'ai souvent perdue,
 Les gens me disaient que je perdais mon temps.*

«Bonjour à vous mon amie, je vous dis bonjour.
 J'ai entendu dire que vous étiez malade au lit !»

«Trop tard, mon serviteur, trop tard maintenant
 Je vous ai trop aimé, c'est pourquoi je suis malade !

Hélas mon serviteur, vous avez trop tardé
 Mon petit cœur est fendu en deux !

Hélas mon serviteur, maintenant vous arrivez trop tard
 Je vous ai trop aimé, c'est pourquoi je suis malade !»